

Manfred Hausmann,
Vorfrühling

tradukita de Manfred Retzlaff

Hinter einer halbverfallnen Mauer
blüht ein Pflaumenbaum trotz
nächtlichem Frost.

Es ist von ferne zu sehen, dass es
kein Schnee ist,
denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Fassung.

Manfred Hausmann,
Antaŭprintempo

tradukita de Manfred Retzlaff

Malantaŭ muro preskaŭ disfalinta

prun-arbo floras malgraŭ
nokta frost'.

Videblas fore, ke ne estas
neĝo,
ĉar albloviĝas dolĉa floro-
odoro.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-06-01.*

Arg-901-1798 (2013-06-09 10:13:59)

Manfred Hausmann,
Vorfrühling

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-901-1797 (2013-08-06 23:14:15)

Verkita laŭ poemo de la ĉina poeto Wang An-Schi, Wáng Ānshí. Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshi. Vidu ankaŭ: http://www.mountainongs.net/poet_.php?id=213.